Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС ПРЕВОЂЕЊЕ** |
| **Назив предмета:**  | Писано превођење 3 – грчки језик |
| **Наставник/наставници:** | **Рађеновић, М. Анка**, **Баћић Ћосић, Г. Маја** |
| **Статус предмета:** | изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Нема. |
| **Циљ предмета**Студенти владају основним начелима и категоријама опште теорије превођења, као и карактеристикама транслатолошких типова текста. Поседују вештине, као и компетенције за потребе функционалног превођења стручних текстова из различитих области са српског језика на грчки и обратно. Студенти примењују током процеса превођења одговарајуће преводилачке поступке, као и референте штампане и електронске приручнике, глосаре и речнике. Оспособљени су за превођење стручних текстова са грчког језика и на грчки језик. |
| **Исход предмета** Студенти поседују основна теоријска и практична знања из домена стручног превођења, вештине и компетенције неопходне за израду превода и користе регистре одговарајућих стручних области. Студенти поседују у одређеној мери знања из различитих стручних области и способни су да преведу сложене новинске и стручне текстове са грчког на српски и са српског на грчки језик. Такође, разумеју и ванјезичке факторе који утичу на сам превод. Студенти умеју да користе различите врсте речника приликом израде функционалног превода стручних текстова и имају састављене глосаре за за различите стручне језицике у грчком. Студент заузима критички став према преведеним стручним текстовима и способан је да изврши њихову лектуру.  |
| **Садржај предмета***Теоријска настава**Принципи интерпретативне теорије превођења. Информативна функција стручних текстова и важност њеног преношења. Лексичке и синтаксичке особитости стручног језика у грчком праву, економији, политици, грађевинарству, медицини, науци, медијима и др.**Практична настава* *Групно или индивидуално превођење стручних текстова са грчког на српски и са српског на грчки језик, усмена медијација и анализа превода. Израда глосара са вокабуларом из специјалистичких области предвиђених курикулумом.*  |
| **Литература** Eco, U. (2003). *Εμπειρίες μετάφρασης: Λέγοντας σχεδόν το ίδιο*. Αθήνα: Ελληνικά γράμματα. Gouadec, D. (2007). *Επάγγελμα: Μεταφραστής* (μτφρ. Ελένη Καλογιάννη). Texto Communication Services. Βλαχόπουλος, Σ. (2010). Μετάφραση και δημιουργικότητα. Κλειδάριθμος.Κεντρωτής, Γ. (2000). *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.Κουτσιβίτης, Β. (1994). *Θεωρία της μετάφρασης*. Αθήνα: Ελληνικές πανεπιστημιακές εκδόσεις. |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**Интерактивна настава, дискусија, припрема превода уз употребу речника и приручника. Разматрање предности и мана различитих могућих варијанти и објашњења на основу грешака студената. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања |  | писмени испит | **60** |
| практична настава |  | усмени испт |  |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | **40** |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |